

TRADUCIR EN LA PANDEMIA: SOBRE LA TRADUCCIÓN ACTIVISTA Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (CONTRA)HEGEMÓNICOS

TRANSLATING IN THE PANDEMIC: ON ACTIVIST TRANSLATION AND THE (COUNTER)HEGEMONIC MEDIA

TRADUZIR NA PANDEMIA: SOBRE A TRADUÇÃO ATIVISTA E A MÍDIA (CONTRA) HEGEMÔNICA



Julieta CAMPOS

Estudiante de Maestría

Universidad Nacional de San Martín (UNSAM)
Escuela Interdisciplinaria de Altos Estudios Sociales (IDAES)
Maestría en Sociología de la Cultura y el Análisis Cultural
San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina
<https://orcid.org/0000-0002-6030-3228>
julietacamposm@gmail.com

1

Resumen: La pandemia por coronavirus transformó de manera súbita y global nuestra realidad, entre otras, nuestra interacción con el entorno y con las demás personas. La traducción viene desempeñando un papel clave en la transmisión de información sobre la pandemia a lo largo del mundo, especialmente, en periodos de confinamiento social. Ante un caudal tan grande de noticias, así como de medios y soportes que las transmiten, nos hicimos una pregunta fundamental: ¿Qué posición política (contra)hegemónica adoptan los distintos medios de comunicación en momentos de inusitada vulnerabilidad y dependencia social? Para intentar descubrirlo, hicimos un análisis comparativo de las traducciones de artículos publicados por dos medios hegemónicos argentinos y dos medios descentralizados latinoamericanos (los dos primeros y los dos segundos en una relación que podríamos considerar antagonista) durante la primera cuarentena estricta en Argentina (del 20/03/2020 al 10/05/2020). Los resultados sugieren que la traducción como acto manifiestamente político-social permite expandir nuevos –o ya existentes e invisibilizados– medios de comunicación, lo que puede hacer más posible el ideal de democratización de la información, así como señalan la importancia del papel de quienes traducen para la construcción colectiva –y lingüística, en principio– de un mundo diferente.

Palabras clave: Traducción activista. Traducción militante. Ética en la traducción. Medios de comunicación. Medios contrahegemónicos.

Abstract: *The coronavirus pandemic suddenly and globally transformed our reality, including our interaction with the environment and with other people, among other aspects. Translation has been playing a key role in transmitting information about the pandemic throughout the world, especially during periods of social confinement. Given the large volume of news, as well as the number of media and formats through which it is spread, we asked ourselves a fundamental question: What (counter-)hegemonic political stances do the different media outlets adopt in moments of unusually high vulnerability and social dependency? In order to answer this question, we have conducted a comparative analysis of the translated versions of articles published by two hegemonic Argentinian media conglomerates and two decentralized Latin American media outlets (the first pair bearing an antagonistic relation to the second one) during the first strict quarantine in Argentina (from March 20th, 2020 to May 10th, 2020). Results suggest that translation as a manifestly sociopolitical act allows the*



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da Licença Creative Commons Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

expansion of new –or marginalized– media, which may make the ideal of democratizing information more possible, as well as point out the importance of translators’ agency for the collective –and, initially, linguistic– construction of a different world.

Keywords: *Activist translation. Militant translation. Ethics in translation. Media. Counter-hegemonic media.*

Resumo: *A pandemia do coronavírus transformou de forma súbita e global nossa realidade, entre outras, nossa interação com o ambiente e com outras pessoas. A tradução vem desempenhando um papel fundamental na transmissão de informações sobre a pandemia por todo o mundo, especialmente, nos períodos de confinamento social. Perante o grande fluxo de notícias, bem como a quantidade de mídias e suportes nos que são transmitidas, surge uma pergunta fundamental: Que posição política (contra) hegemônica as diferentes mídias têm adotado em momentos de inusitada vulnerabilidade e dependência social? Para tentar responder essa pergunta, foi feita uma análise comparativa entre as traduções de artigos publicados por dois jornais hegemônicos argentinos e dois jornais descentralizados latino-americanos (os dois primeiros e os dois segundos em uma relação antagônica) durante a primeira quarentena rigorosa na Argentina (de 20/03/2020 a 10/05/2020). Os resultados sugerem que a tradução como ato manifestante político-social permite a expansão de mídias novas - ou invisibilizadas -, o que pode tornar o ideal de democratização da informação mais possível, bem como apontar a importância do papel de quem traduz para a construção coletiva - e linguística, inicialmente - de um mundo diferente.*

Palavras-chave: *Tradução ativista. Tradução militante. Ética na tradução. Mídia. Mídia alternativa.*

2 **E**l aislamiento social, preventivo y obligatorio que se inició oficialmente el 20 de marzo de 2020 en Argentina como respuesta al avance de COVID-19 –medida tomada a partir de que la OMS constataste la propagación de la enfermedad a nivel global– generó un efecto inusitado en nuestra sociedad, y a nivel mundial: la parálisis del ritmo frenético con que llevábamos nuestras vidas.

De un momento a otro, millones de personas se recluyeron en sus casas, en casas ajenas, o en donde pudiesen resguardarse, a excepción de las personas cuyos trabajos están en la primera línea de combate frente a la pandemia y de quienes necesitan trabajar para subsistir. Las historias son muy variadas, tanto que no se pueden compendiar en pocas frases. Sin embargo, el efecto general es claro frente a la heterogeneidad de las experiencias: el ritmo del mundo se detuvo a gran escala. Pero si la mayoría de las personas se supone que no se movió más que lo estrictamente necesario de sus casas, hay algo que no dejó de moverse, y aún más que antes, si cabe: las palabras, los mensajes, la comunicación virtual. Frente a un grupo humano esencialmente inmovilizado, sus discursos, exentos de contagio, circularon libres y apretados entre millones de otros a través de la Web a lo largo y ancho del mundo. Y en esta ecuación aparecen traductores e intérpretes, cuya labor se vio afectada por la pandemia como muchas otras, pero que encontró también un espacio de mediación singular entre los discursos internacionales sobre el coronavirus.

En efecto, es cuantiosa y multilingüe la información que se puede encontrar sobre COVID-19 en la prensa escrita, en línea, en redes sociales, etc. Y, a la par de las estadísticas que se actualizan permanentemente, los discursos en relación con la pandemia se multiplican

también de manera constante con los más variados objetivos comunicativos, ya sea de información científica, de acompañamiento durante el confinamiento, de entretenimiento, de reflexión crítica frente al estado general de la situación a nivel mundial, entre otros.

Este último carácter que pueden adoptar los discursos sobre la pandemia nos conduce a la traducción e interpretación junto al término que queremos poner de relieve en este artículo: el activismo. En este trabajo definimos la traducción activista como la elección de traductores e intérpretes de colaborar en proyectos y/o medios de comunicación que se posicionan en un lugar de disidencia frente a los medios/discursos hegemónicos, al proponer una mirada y un análisis alternativos sobre los hechos de la realidad.

En la bibliografía consultada, por lo general, la traducción activista es tratada a propósito de agrupaciones de traductores e intérpretes alrededor del mundo que se reúnen por causas eminentemente humanitarias, como lo son los Foros Sociales Mundiales y, en mayor grado, sin fines de lucro (Baker, 2010; Boérie & Delgado Luchner, 2020; Colón Rodríguez, 2015; Gambier, 2007). Por nuestro lado, llevamos a cabo una breve investigación tomando algunas de estas agrupaciones como comparación de una red de contrainformación anarquista (Campos, 2019), lo que hoy nos permite comprobar, por una parte, una cierta retroalimentación tanto de los objetos de estudio como, por otra parte, de los autores a quienes se cita, así como la falta de mayor bibliografía específica producida en Latinoamérica, sin contar en las citas anteriores el trabajo de Colón Rodríguez (2015).

En este sentido, nuestro interés es reflexionar sobre la traducción activista en el contexto de COVID-19, ya que la traducción no es ajena a esta coyuntura tan particular, y aumentar con ello la bibliografía disponible sobre este tipo de traducción, un campo de investigación incipiente y productivo como se suele afirmar y que coloca a traductores e intérpretes como agentes de eventuales cambios políticos y sociales (Baker, 2010; Boérie & Delgado Luchner, 2020; Colón Rodríguez, 2015; Tymoczko, 2010).

La estructura de este trabajo será la siguiente: en principio, analizaremos un corpus de medios de comunicación hegemónicos y otros contrahegemónicos, así como la elección que hizo cada uno de textos para traducir y publicar durante el periodo de la primera cuarentena estricta en Argentina (del 20 de marzo al 10 de mayo de 2020).¹ Luego, analizaremos la textualidad de esas traducciones de manera general, lo que nos permitirá caracterizar con mayor grado de certeza, por un lado, los medios en sus discursividades particulares en este recorte temporal y, por otro, a los traductores que participan en ellos y el rol político y social que inevitablemente adoptan como autores (en ocasiones, de manera explícita) de esas traducciones.

Nuestra hipótesis es que los medios contrahegemónicos, así como sus traductores, procuran dar entidad a realidades y voces por lo general anónimas, marginalizadas e incluso acalladas en los medios de comunicación tradicionales, lo cual permite, en principio, contestar la versión hegemónica de los hechos sociales que recibe el público general y, en segundo lugar, colocar a los traductores en una posición de agencia política y social en un campo particular de disputa de poder como son los medios de comunicación.

En medio de una sociedad global mediatizada y, particularmente, en el contexto de una pandemia mundial que dejó a tantas personas a merced de los medios de información en todos los dispositivos posibles, nos parece importante destacar el papel de traductores e intérpretes como comunicadores y agentes político-sociales, así como contribuir a la postura de que la traducción no es neutral ni objetiva.

1 (Contra)hegemonía y medios de comunicación

4 Para definir la hegemonía en los medios de comunicación, de acuerdo con la perspectiva que adoptamos aquí, nos basaremos en algunas nociones teóricas. En principio, concordamos con Raymond Williams (1977/2000) en su definición de la hegemonía (término acuñado originalmente por Antonio Gramsci) –o de “lo hegemónico” en su acepción pragmática– como “un cuerpo de prácticas y expectativas en relación con la totalidad de la vida” (p. 131). Y, lo que es más, para Williams se trata de una “cultura”, pero de esencia dominante y subordinante.

Por otro lado, Jesús Martín Barbero (1987/1991) en su libro *De los medios a las mediaciones* afirma que los medios de comunicación estructuran las culturas. Es decir, los medios hegemónicos, entre otras estrategias que despliegan, unifican la demanda del público (de acuerdo con su clase social) mediante diversos dispositivos que tienen como objetivo transformar desde dentro la percepción misma de la sociedad. Los medios, según el autor, no son herramientas exteriores, sino que cumplen un papel preponderante en el desarrollo mismo de la sociedad –algo que Barbero demuestra muy claramente para el caso de América Latina– y por lo tanto no pueden separarse de la economía, la política, la educación de una sociedad: así son de cruciales.

En otras palabras, los medios de información hegemónicos, para nuestro caso y en una definición un tanto amplia, tienen la capacidad de moldear los intereses y las preocupaciones de la sociedad, tanto por su carácter dominante como por su omnipresencia. Sin embargo, nos resulta claro a primera vista que no todos los medios tienen acceso al poder suficiente para

moldear nuestra mirada, nuestras prácticas y expectativas, sino que ese es el privilegio de contados grupos político-económicos que controlan los medios de comunicación en cada país. La influencia y los intereses de estos grupos en la política y economía locales no son de sorprender. Cuando se trata de medios que aparentemente comunican información objetiva, es vital que estos intereses no se transparenten, es decir, que el aparato de supuesta imparcialidad no sea revelado. Sin embargo, en sociedades democráticas, la pluralidad de voces y de medios existe (o más bien, debería existir).

Williams (1997/2000) agrega que “en todas las épocas las formas alternativas o directamente opuestas de la política y la cultura existen en la sociedad como elementos significativos” (p. 135). Siguiendo al autor, frente a estos medios alternativos, y si representan una verdadera amenaza a su poder, los medios hegemónicos intentarán controlarlos, transformarlos o incorporarlos. A pesar de que tal vez no representen un rival de consideración, Williams concede una importancia significativa a estas fuerzas alternativas o de oposición por su capacidad de generar rupturas en la continuidad hegemónica.

Nos interesa traer a consideración estas reflexiones de Williams y Barbero sobre lo (contra)hegemónico y los medios, a fin de colocarlas en relación con los medios de comunicación de nuestro recorte que caracterizamos como hegemónicos, ya que dan cuenta de la relevancia de estos como formadores sociales dominantes. Asimismo, dichas reflexiones nos permiten vislumbrar (posibles) formas de resistencia y también comenzar a percibir el papel que cabe a los traductores en este contexto. En efecto, si uno de los temas principales de este trabajo es la producción de sentidos que efectúan los poderosos medios de comunicación hegemónicos en tiempos de pandemia, la traducción, constructora ella misma de sentidos y eventual asociada de un poder hegemónico, no puede dejar de verse involucrada.

Hemos elegido como representantes de medios hegemónicos argentinos los diarios online del grupo Clarín² y La Nación,³ fundados en 1945 y 1870 respectivamente, los medios de comunicación con más influencia, alcance y poder del país. Por otro lado, hemos seleccionado dos medios digitales poco conocidos para el público general, pero de interés para nuestro estudio por enfocarse en una amplia diversidad de problemáticas desde un posicionamiento manifiestamente antineoliberal y anticapitalista, es decir, el polo opuesto de los dos primeros diarios. Estos medios son Desinformémonos y Resumen Latinoamericano. De estos cuatro medios, nos interesa determinar qué función comunicativa cumplen las traducciones que publicaron durante el periodo citado; de acuerdo con los que podemos

observar, en qué lugar de consideración colocan estos medios a su público lector; y, en definitiva, qué nos permiten conocer de sus traductores y cómo se revelan a través de su trabajo.

A continuación, describiremos los medios contrahegemónicos seleccionados en sus puntos más relevantes para nuestro trabajo.

2 Medios contrahegemónicos

2.1 *Desinformémonos*

En la pestaña “quiénes somos”, “Desinformémonos, periodismo de abajo”⁴ se presenta como “un espacio de comunicación global, sin fines de lucro, basado en la unión de muchas y diferentes voluntades. Un espacio que se une a un esfuerzo de medios autónomos que, afortunadamente, ya existe y sigue creciendo”. A partir de esta primera presentación, ya podemos diferenciar este medio de aquellos con quienes lo contrastamos en su renuncia al lucro y a su trabajo conjunto con otros medios autónomos, contra el espíritu de competencia. Y agrega a continuación “con testimonios de hombres y mujeres invisibles para los grandes medios de comunicación masiva”.

6

En esta sección, el medio informa que es de creación relativamente reciente (2009), digital, de aparición semanal y con difusión en 125 países. Aclara además que se forma desde la izquierda, “fuera del poder y de los poderosos” y gracias al trabajo conjunto de colaboradores de diversos ámbitos de Latinoamérica, Europa, así como de países como Palestina y la India. Esta colaboración global, por una parte, da cuenta del carácter fuertemente latino del proyecto (en menciones que hacen de autores uruguayos, por ejemplo), a la vez que permite resaltar el trabajo en equipo plural y multidisciplinario que reivindica. Por otro lado, y en consonancia con el mensaje anticapitalista eminente del medio, puede leerse al pie de algunas publicaciones la siguiente leyenda: “Este material periodístico es de libre acceso y reproducción. No está financiado por Nestlé ni por Monsanto. Desinformémonos no depende de ellas ni de otras como ellas, pero sí de ti. Apoya el periodismo independiente. Es tuyo”.

Desinformémonos, con sede principal en México, cuenta con secciones especiales que se dedican a cubrir distintas expresiones de resistencia, particularmente desde los rincones más marginados de Latinoamérica, y manifiesta su empeño en dar visibilidad a luchas populares para la construcción de una nueva realidad o más precisamente, según afirma, “otro mundo no sólo está en construcción, sino que ya existe”.

Este medio de raíz autárquica y anticapitalista entiende que parte de su público puede no contar con los recursos económicos suficientes para acceder a su contenido, por lo que

ofrece una versión de la revista en PDF para descargar y distribuir libremente, con la aclaración al pie del sitio web de que siempre se cite la fuente original, no se modifique el contenido y de que se prohíba su uso con fines comerciales.

Finalmente, para que un proyecto como Desinformémonos pueda tener un alcance tan grande a nivel mundial, necesariamente debe mediar algún tipo de traducción, y así es. Este medio cuenta con traducciones del inglés, portugués, italiano, alemán y francés, que se deben “gracias a la enorme colaboración de más de 50 traductores y correctores que realizan este trabajo con una periodicidad bimestral”. En la pestaña “Directorio” les traductores de cada lengua aparecen listados con nombre y apellido o bajo nombres de agrupaciones, como es el caso del francés: Traducteurs Solidaires, y del inglés: Boston Interpreters Collective. Profundizaremos más adelante el lugar que Desinformémonos concede a estos traductores en su textualidad.

2.2 Resumen Latinoamericano

Este medio, de larga data y de origen argentino, se coloca bajo una línea muy similar a la del anterior. Sin embargo, a diferencia de Desinformémonos, prácticamente no hay información sobre su historia en el sitio web.⁵ Además de su nombre y de su contenido informativo que lo colocan en una línea editorial claramente situada geo-ideológicamente, podemos mencionar que las columnas y los focos de interés de las noticias son coherentes con el carácter independiente y militante del medio. Al costado del sitio web pueden observarse diversos enlaces a Resumen Latinoamericano en redes sociales, en sus versiones radial y televisiva, así como a su portal web dedicado a Medio Oriente. También aparecen enlaces a páginas similares y otros para colaborar monetariamente con el medio. Puntualmente, existe una pestaña “Enlaces” donde se puede ingresar a diversos sitios similares de Latinoamérica y de otros sectores del mundo.

A propósito del aniversario número 30 de Resumen Latinoamericano, el canal de televisión venezolano Telesur, en su versión web,⁶ cedió el espacio a Carlos Aznarez, fundador de Resumen Latinoamericano, para que relatara, entre otras cosas, las circunstancias en que se gestó el proyecto (a partir de un grupo de argentines exiliados en Madrid en 1979) y cuál ha sido su motivación a lo largo de los años: “nos impulsó el hecho de informar, debatir, analizar, denunciar y convertir esta herramienta de papel y tinta en una plataforma que estimule la acción y no quedar encerrados en una campana de cristal” (Aznarez, 2018, 21 de julio). Con el paso del tiempo, Resumen Latinoamericano se estableció como un medio alternativo valioso para el

CAMPOS, Julieta. Traducir en la pandemia: sobre la traducción activista y los medios de comunicación (contra)hegemónicos. *Revista Belas Infêis*, Brasília, v. 10, n. 3, p. 01-36, 2021. e-ISSN: 2316-6614. DOI: <https://doi.org/10.26512/belasinfeis.v10.n3.2021.32693>

ámbito hispano y con alcance en otros países y sectores del mundo. En 2018, Aznarez celebra de este modo que “[y]a son en esta nueva etapa, 25 años de periodismo popular y bolivariano, antiimperialista, anticapitalista y anti patriarcal” (Aznarez, 2018, 21 de julio).

Con respecto a la fuente de las noticias publicadas, estas han variado a lo largo de los años y de la etapa que atravesara el diario. Al principio, eran contactos de primera mano entre argentinos exiliados o agrupaciones que enviaban información de manera encubierta. Luego, el diario fue haciéndose eco de más personas y de más luchas populares en diversos territorios y, con ello, la participación también fue creciendo. Aznarez (2018, 21 de julio) resalta la importancia de generar redes con semejantes: “[s]eguimos creyendo que dar la batalla contra el discurso único es esencial y consideramos que nuestros enemigos en el plano mediático (los medios hegemónicos y sus padres políticos) no son invencibles”

A pesar de la pluralidad reivindicada por su fundador, no hemos podido hallar rastros directos de la traducción y de los traductores en su discurso, gracias a quienes es posible en Resumen Latinoamericano el proceso de transmisión de información desde –¿y hacia?– diversos puntos del mundo de habla no castellana. Sin embargo, los traductores o bien las agrupaciones en las que colaboran –y que se acreditan las traducciones para sí– se mencionan en las noticias publicadas y es allí donde se les puede encontrar.

Todos los medios analizados comparten una misma característica: el reconocimiento a la traducción ocupa un espacio de visibilidad casi nulo en ellos. En los diarios Clarín y La Nación la lista de traductores no es explícita en sus páginas principales ni en las de directorio. Resumen Latinoamericano no parece contar con un plantel propio y no se hace mención en su sitio web de la traducción que, sin embargo, nutre la diversidad de sus publicaciones. Desinformémonos, de estos cuatro, es el único que reconoce de manera explícita a los traductores y correctores por su colaboración, aunque en dos de sus lenguas de traducción no menciona personas sino agrupaciones. Por una u otra razón, dar con nombres concretos requiere mirar con mayor detenimiento, generalmente al final de cada texto, y en muchas ocasiones, detrás de nombres de agrupaciones.

Esta dificultad nos lleva a preguntarnos cuál es el lugar del traductor activista, dónde podemos situarlo. Si bien, a partir de la información recabada hasta el momento, este lugar parece recóndito, casi negado, parece ser que los traductores activistas se potencian en la agrupación (al parecer más virtual que física) y gracias a la aparición simultánea (y por lo general silenciosa) en diversos canales menores de comunicación en nombre de un mismo propósito. La responsabilidad ética individual se vuelve grupal y el empoderamiento resultante

fortalece las tácticas mediáticas de resistencia informativa, especialmente en tiempos de pandemia.

A continuación, de los cuatro medios de comunicación vistos, analizaremos las noticias traducidas y publicadas durante la primera cuarentena argentina por COVID-19. Pero antes, quisiéramos citar las siguientes palabras de Williams (1977/2000) que nos servirán para retomar nuestra reflexión sobre los medios hegemónicos: “la cultura dominante, por así decirlo, produce y limita a la vez sus propias formas de contracultura” (p. 136).

Si los medios hegemónicos tienen el poder casi totalizador de influir en nuestra percepción de la realidad y cómo respondemos ante ella, estas palabras pueden en principio desalentar cualquier iniciativa de rechazar la dominancia de los grandes medios, invisibles en apariencia, pero reconocibles en un ejercicio de identificación. Precisamente, este artículo es un ejercicio de indagatoria en los medios – y les traducteres– que se colocan en manifiesta oposición a la dominancia de los grandes grupos político-económicos mediatizados, no solo porque consideramos que su sola existencia y esfuerzos mancomunados merecen que los examinemos con mayor atención, sino también porque, de acuerdo con la visión de Williams⁷ (1977/2000), creemos que la resistencia mediática crea la tensión necesaria para generar una pluralidad real de voces en los medios de comunicación, voces surgidas de los más diversos orígenes que representan o dan cuenta de la experiencia de sujetos históricamente invisibilizados, anulados, y que comprenden desde su experiencia concreta lo que se evoca en una frase muy escuchada últimamente, y atribuida a George Steiner: “lo que no se nombra, no existe”.⁸

A propósito de expresiones de poder, no podemos dejar de aludir, aunque sea fugazmente, al significativo aporte de Michel Foucault en este campo. Al respecto, y entendiendo que podría seguirse una línea de profundo análisis en este sentido, traemos a consideración el artículo de Giraldo Díaz (2006) sobre el estudio del poder y de la resistencia en la obra de Foucault. Dicho autor colombiano reivindica el carácter positivo y creativo de la resistencia al afirmar que:

[t]anto la resistencia como el poder no existen más que en acto, como despliegue de relación de fuerzas, es decir, como lucha, como enfrentamiento, como guerra, no es solo en términos de negación como se debe conceptuar la resistencia, sino como proceso de creación y de transformación. (Giraldo Díaz, 2006, p. 117).

El autor entiende las resistencias como “luchas contra los privilegios del conocimiento, contra la forma en que el conocimiento circula y funciona, sus relaciones de poder” (Giraldo Díaz, 2006, p. 119). A partir de estas reflexiones, entendemos que la importancia de presentar contraofensivas a los medios hegemónicos de comunicación puede radicar en comprender sus estrategias internas (en su estructura, jerarquías, lógicas, discursos, etc.) y en organizar a partir de ello, en conjunto, renovadas y creativas formas de organización basadas en lógicas diferentes. Nos cuestionamos si los modos existentes y más populares de colaboración grupal (desde el poder o desde la resistencia) son los únicos posibles o si aún existen posibilidades no exploradas. En este sentido, nos parece alentadora una visión creativa de la resistencia.

En paralelo a los medios contrahegemónicos, los traductores e intérpretes que forman parte de ellos o que son independientes pero se sitúan bajo esta línea ideológica, rechazan el ethos de neutralidad y de no compromiso de la traducción, que se vio perturbado con el devenir del s. XXI y la emergencia de comunidades de traducción activista (Boéri & Delgado Luchner, 2020, p. 8). Según estas autoras, la traducción activista no es un fenómeno nuevo, pero sí lo son sus “prácticas situadas por dentro y por fuera de la industria de la traducción”, en particular en esta sociedad altamente mediatizada por la multiplicidad de redes y “donde es más probable que traductores e intérpretes tengan más agencia para señalar injusticias sistémicas”.⁹ (Boéri & Delgado Luchner, 2020, p. 4).

Volviendo a nuestro trabajo, nos preguntamos si los traductores de los medios estudiados fueron siempre conscientes de las implicancias éticas de su labor en el contexto de la pandemia, en particular, de los mensajes, las versiones de la realidad y las voces que ayudaron a amplificar o disminuir con su trabajo, así como sus efectos en el público receptor.

Sin ánimos de hacer juicios de valor de ningún tipo y entendiendo que las más de las veces se aceptan encargos de traducción sin sopesar demasiado sus dimensiones macro y micro estructurales por una necesidad laboral concreta y, muchas veces, apremiante,¹⁰ estimamos que esta reflexión, como venimos sosteniendo, puede ser productiva para destacar el papel de traductores e intérpretes no solo como profesionales de la lengua, sino también como agentes políticos y sociales.

3 Análisis del corpus

Como mencionamos anteriormente, el corpus elegido son traducciones de textos relacionados con la pandemia que fueron publicadas en los cuatro medios citados durante la primera cuarentena decretada en Argentina (del 20 de marzo al 10 de mayo de 2020). Las

recuperamos colocando en el buscador de los diarios online de Clarín y La Nación “coronavirus traducción” y “pandemia traducción”, y en Desinformémonos y Resumen Latinoamericano “coronavirus” y “pandemia”, ya que prácticamente no encontramos resultados con la palabra “traducción” incluida, a diferencia de los dos primeros medios mencionados.

Los resultados de dichas búsquedas (ver Apéndice) indican una producción amplia para los diarios Clarín y La Nación (con un total de 36 y 21 publicaciones, respectivamente), así como una textualidad de base casi idéntica. Es decir, la mayoría de las fuentes de las traducciones de este periodo son de The New York Times para los dos diarios (19 artículos para el caso de Clarín¹¹ y 10 para La Nación). Asimismo, las otras fuentes provienen de grupos periodísticos situados en Estados Unidos, como es el caso de The Wall Street Journal, Associated Press (fuente de 12 publicaciones de Clarín) y The Washington Post (fuente de 7 publicaciones de La Nación). Probablemente, a esto responda que la mayoría de las publicaciones, en mayor número para el caso de Clarín, refieran a Estados Unidos y en menor medida a otros países o al mundo en general. A pesar de lo anterior, la mayoría de las publicaciones de ambos diarios están ubicadas en la sección Mundo (18 para Clarín, 12 para La Nación). Al adentrarnos con más detalle en las temáticas de las publicaciones, notamos que Clarín da lugar, aunque en menor grado que a cuestiones de política y salud, por ejemplo, a problemáticas como la violencia doméstica y los índices de pobreza que aumentaron durante la cuarentena, así como alerta sobre una inminente crisis alimentaria global. La Nación, por su parte, es más diverso en las temáticas de sus publicaciones, que van de política y salud, eminentemente, a espectáculos, cultura, deporte.

Con respecto a Desinformémonos y Resumen Latinoamericano, comprobamos un comportamiento similar en algunos aspectos (ver Apéndice). Para empezar, el número total de publicaciones varía mucho de un medio a otro para el periodo estudiado (11 para el caso de Desinformémonos y 79 para Resumen Latinoamericano). Las lenguas prioritarias de traducción son el inglés y el portugués, la primera por ser la lengua franca mediante la cual se transmiten informaciones provenientes de Palestina, Medio Oriente y otras zonas lejanas, en conflicto y con una lengua de traducción periférica; la segunda por ser la lengua de textos que tratan sobre problemáticas de Brasil. En efecto, por más de que no comparta la misma lengua mayoritaria del resto de Latinoamérica, Brasil vive realidades similares a nivel político, económico, social en tiempos de pandemia –y en otros también– que lo acercan más a este subcontinente que a América del Norte y a otras zonas más distantes. En nuestras experiencias similares, y aun en las disímiles, nuestros países latinos tienen más puntos de unión que con

las realidades (o versiones de realidad) proyectadas por medios centrados en Estados Unidos y/o eurocentristas. Por lo tanto, traducciones desde y hacia Brasil son de gran importancia para comprender las intersecciones particulares en las que nos encontramos.

Como los dos medios comparten intereses similares, ambos parten también de una misma fuente para sus artículos sobre Brasil, esta es “Brasil de Fato. Una visión popular de Brasil y del mundo”,¹² un portal de noticias comprometido con la democratización de los medios de comunicación y la lucha popular, particularmente en dicho país. Este portal aparece en el sitio de Desinformémonos como una de sus “páginas hermanas”.

Por otro lado, las traducciones de Desinformémonos se catalogan, en su mayoría, bajo la sección Internacional, sin especificar más. Resumen Latinoamericano, por su parte, cuenta con secciones dedicadas a los países en cuestión, aunque aparecen también columnas como Ecología Social y Feminismos.

Finalmente, quisiéramos mencionar que hay dos traducciones del corpus que se repiten en ambos medios y que fueron tomadas de la página colega mencionada, Brasil de Fato. Además, en numerosos artículos se aclara que las traducciones se realizaron originalmente para algún otro medio de similares características (contrahegemónico, anticapitalista). Este hecho confirma una práctica analizada a propósito de sitios web de contrainformación (Campos, 2019), los cuales forman redes virtuales de colaboración en lo que refiere a selección, traducción, corrección y publicación de artículos, y todos los pasos intermedios en este proceso. Dicha práctica podría proveer de fundamento empírico a la intención manifiesta en los medios contrahegemónicos de información de plantear una lucha colectiva para la construcción de una realidad más igualitaria, donde medios, periodistas, traductores y un plantel amplio trabajan en un conjunto más o menos homogéneo, a lo cual quizás se atribuya que en muchas ocasiones sus identidades se invisibilicen detrás de los nombres de las diversas agrupaciones en las que colaboran.

De este modo, podemos comenzar a percibir algunos de los elementos que distinguen las traducciones hegemónicas de las contrahegemónicas; entre otras, la firma manifiesta o no de los traductores (algo que decidimos no poner por escrito, pero de lo que tomamos nota al momento de confeccionar nuestro Apéndice); la masividad o el menor alcance en la sociedad; el compromiso ético manifiesto hacia la difusión de contenido ya sea masivo o bien poco divulgado (en este sentido, entendemos que alguien que se alinea bajo la ideología de un medio de comunicación “rebelde” de lo hegemónico se manifiesta en el acto mismo de correrse de la norma).

4 Narrativas y medios de comunicación

En su artículo “Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community” (“Traducción y activismo: patrones emergentes de comunidad narrativa”), Mona Baker se vale del paradigma de narrativas de Walter Fisher para analizar diversas comunidades activistas de traductores e intérpretes.

En pocas palabras, las narrativas son historias públicas y privadas a las que suscribimos, que guían nuestra conducta y mediante las cuales interpretamos el mundo. Baker (2010), siguiendo a Margaret Somers y Gloria Gibson, distingue las narrativas: ontológica (personal), conceptual (académica), pública (institucional) y las metanarrativas (históricas) (Baker, p. 25).¹³ La autora destaca las dos últimas en particular por su naturaleza institucional e histórico-social, las cuales, en determinadas circunstancias, pueden dar sustento a prácticas y vivencias de opresión. En este sentido, Baker (2010) destaca el creciente número de traductores e intérpretes que se reúnen con el objetivo de elaborar narrativas alternativas a las que normalmente (re)producimos en nuestras sociedades.

El paradigma de narrativas, de acuerdo con la lectura de Baker (2010), puede alinearse con el concepto de hegemonía, ya que hay narrativas que pueden “ocultar modelos de dominación y sumisión que excluyen la experiencia de grandes sectores de la sociedad, mientras legitiman y promueven las de la elite política, económica y cultural”¹⁴ (p. 30). En este sentido, nuestro corpus parece evidenciar un cierto tipo de narrativas particulares que reproducen los diarios Clarín y La Nación, con sus numerosas traducciones durante el periodo abarcado de noticias de The New York Times y de otros grupos de periodismo estadounidense, mientras que las publicaciones traducidas en Desinformémonos y Resumen Latinoamericano, por el contrario, parecen apuntar a narrativas alternativas que las (re)producidas desde la visión e intereses de Estados Unidos.

Como mencionamos, Baker estudia comunidades activistas de traductores e intérpretes, cuyos parámetros de evaluación son productivos para nuestro análisis de medios de comunicación. La autora establece como formas de examinar las narrativas de las comunidades activistas: a) la elección del material para traducir y los modos de traducción adoptados, y b) la fidelidad y coherencia al interior de estas comunidades (Baker, 2010, p. 34-39). Para el primer punto, Baker aclara que la precisión aporta un valor adicional, es decir, la selección del material para traducir y publicar es decisivo para la imagen de la comunidad traductora (en nuestro caso, los medios). En este sentido, Baker considera que la manipulación textual directa (que podríamos identificar, por ejemplo, en el uso de un lenguaje no binario en la traducción)

no es muy usual y que incluso podría atentar contra la verosimilitud de la comunidad. Por el contrario, la autora otorga más valor a la selección del material, al paratexto, a la visibilidad de los traductores e intérpretes, etc. En nuestro corpus, no pudimos identificar artículos traducidos con lenguaje no binario.¹⁵ En lo que es la visibilidad de los traductores, según vimos, solo Desinformémonos parece tener un ánimo más manifiesto de identificarles a la par de otros integrantes del sitio.

Con respecto al punto b) la fidelidad y la coherencia de una comunidad activista(/un medio) se refieren a las razones de ser y a los valores del proyecto, así como al sostenimiento de lo que se dice con respecto a lo que se hace en la realidad. En este sentido, tanto las narrativas de los medios hegemónicos como las de los medios contrahegemónicos parecen ser consistentes en sus respectivas estructuras internas: qué imagen sostienen, qué intereses defienden (o los de quién/es), quiénes colaboran en la materialidad de sus noticias (¿The New York Times o la “página hermana” Brasil de Fato?).

5 Traductores e intérpretes, agentes de cambio

14

Baker destaca a los traductores e intérpretes en el contexto de las narrativas contestatarias por la mediación lingüística que realizan y la agencia que adquieren en un mundo cada vez más globalizado y, podríamos añadir, en la siempre creciente interrelación de disciplinas y posibilidad de diálogo entre los Estudios de Traducción con otras áreas académicas. En palabras de Baker (2010):

enfrentados a un mundo cada vez más polarizado y violento en el cual las posibilidades de permanecer “neutre” se deterioran continuamente, los traductores –como la mayoría de los grupos profesionales– encuentran difícil posicionarse a sí mismos de manera individual y como grupo en relación con diversas narrativas que circulan alrededor de ellos y entre ellos. (p. 39).¹⁶

Y podemos pensar además en el lugar que esto deja a la ética de los traductores, sobre lo que Boérie y Delgado Luchner (2020) señalan: “[la] prefiguración (el principio que encarna el cambio que uno quiere ver) aparece como un concepto clave para una ética renovada de la traducción e interpretación, no solo en un macronivel (...) sino también en un micronivel”¹⁷ (p. 20). Frente a narrativas hegemónicas que nos producen y que reproducimos, la traducción e interpretación ofrecen la posibilidad de actuar concretamente en la creación de narrativas

renovadas, como vimos, a través de medios contrahegemónicos. Prueba de ello son *Desinformémonos*, *Resumen Latinoamericano* y una abundante y creciente red en línea y en formato papel de asociaciones de sujetos sociales que unifican profesión, o afición, con compromiso social. Esta última podría ser una característica más de los medios contrahegemónicos: la de dar lugar a personas no necesariamente formadas en la profesión, pero que tienen la voluntad de participar en un medio de este tipo por cuestiones más bien ideológicas, lo cual también nos puede conducir al debate sobre la llamada “degradación” de la profesión por la intervención de personas no formadas académicamente, debate que no contaría aquí con espacio suficiente para su desarrollo.

La traducción activista provee de herramientas a traductores e intérpretes para apartarse de ciertos lugares comunes de la traducción (neutralidad, con poco o nulo contacto con la sociedad) y para saberse partícipes activos de la realidad social, como es el caso de Atenea Acevedo, traductora e intérprete mexicana que colabora en *Rebelión*, un medio contrahegemónico español, para quien: “[h]ay voces que están calladas, ya sea porque a nadie le interesa o porque nadie se entera siquiera que existen. Poder llevar esas voces y lanzarlas al mundo para mí es el principio: por lo menos comienza a saberse que existen esas voces.” (Friera, 2010, 17 de mayo).

15

Antes de concluir este trabajo, quisiéramos referir a cómo se hace concretamente una traducción activista. En verdad... no es algo para lo cual exista una receta. Estamos de acuerdo con Maria Tymoczko (2010), quien afirma que “[n]o hay una sola estrategia textual o discursiva que pueda identificarse de manera paradigmática con la resistencia, el compromiso o el activismo transnacional” (p. 230).¹⁸ En efecto, fuera del ámbito contextual específico (espacial, temporal, ideológico, etc.) resulta muy difícil, sino imposible, poder prescribir estrategias traductoras, ya que responden a coyunturas puntuales. De todas formas, podemos caracterizar algunas de nuestro corpus, como por ejemplo (mencionada anteriormente) el hecho de que *Desinformémonos* y *Resumen Latinoamericano* cubren problemáticas relacionadas, entre otras, con Palestina, la clase trabajadora, los movimientos sociales, la violencia de género, noticias que tienen escaso o nulo espacio en *Clarín* y *La Nación*. Tymoczko (2010) agrega que “lo que no está traducido en un contexto particular a menudo es tan revelador como lo que está traducido”¹⁹ (p. 6) y que los silencios, vacíos, en definitiva, la no traducción, son muestras de una cierta política de traducción. En un análisis textual más pormenorizado muy probablemente podríamos rastrear otro tipo de decisiones de selección y traducción que o bien acatan líneas editoriales precisas o bien constituyen decisiones de tipo militante, o combinaciones de ambas,

pero no contamos con el espacio suficiente para desarrollarlo aquí. De todos modos, consideramos que la postura de la autora es suficientemente elocuente y que en cada contexto deberá circunscribirse lo que se entienda por traducción activista.

Conclusiones

La pandemia por COVID-19 creó una ruptura temporal insólita e impetuosa en todo el mundo. Quienes contaron con ese privilegio, se encontraron de un momento a otro reclusos en sus casas y en contacto obligado con el mundo cercano y lejano a través de pantallas. Por el carácter tan masivo y enigmático de la enfermedad, los medios de comunicación cumplieron un papel preponderante durante el periodo de confinamiento en los países que lo decretaron y a nivel mundial. Por esta razón, nos interesó observar estos medios y sus contrarios, los medios de comunicación contrahegemónicos, y, en particular, sus traducciones y traductores. En nuestro análisis sucinto –que sin duda esperamos poder continuar ya que el tema no está acabado, en específico, con respecto a cuestiones como el poder y la resistencia que, a nuestro entender, tiene gran potencial teórico en relación con la traducción–, quisimos colocar el foco en la traducción como actividad fuertemente atravesada por la agencia política y social. Además, nos interesa aportar al campo de la traducción activista, a nuestro entender poco desarrollado en Latinoamérica y en general en la academia, en comparación con otras áreas de la traducción.

En este sentido, creemos que tanto la traducción feminista como los estudios (de traducción) poscoloniales son campos con mayor desarrollo en los Estudios de Traducción que pueden dialogar de manera productiva con la traducción activista.

El feminismo en la traducción es una perspectiva teórica y práctica que reivindica el papel de traductores e intérpretes en su participación manifiesta en sus traducciones,²⁰ y reniega a la vez de la invisibilidad impuesta históricamente a la traducción y de su posición inferior con respecto a la obra original y a su autor.²¹ De acuerdo con Castro Vázquez (2008):

los feminismos cuestionaron la posibilidad de realizar una traducción fiel y objetiva, demostrando que la neutralidad ideológica en la traducción es una ficción del patriarcado y que la intervención en los textos está presente siempre, irremediablemente, a la hora de traducir (p. 286).

De lo anterior se deduce que tanto la intervención como la no intervención manifiestas en la traducción (en decisiones macro y/o microtextuales) responden siempre a un posicionamiento político (por acción u omisión).

Por otro lado, y según lo pone de manifiesto Tymoczko (2010), los Estudios de Traducción en el campo poscolonial demostraron teórica y empíricamente (además de siempre en contextos particulares) que la traducción no es una simple transposición lingüística, sino que, mucho más que eso, puede preceder y construir el conocimiento, el cual deviene en muchas ocasiones las bases de nuestras representaciones, o narrativas, retomando a Baker.

Los cuestionamientos de la traducción feminista y poscolonial (de los cuales solo podemos rescatar lo mínimo indispensable en este trabajo) nos demuestran que en la traducción no habría neutralidad u objetividad posibles y, en el contexto de los medios (contra)hegemónicos y sus respectivas visiones de la realidad, tampoco podríamos decir que hay opción de mantenerse al margen de un posicionamiento sociopolítico.

Con esto, pretendemos estimular a los traductores e intérpretes a (re)pensar su actividad en un plano metatextual situado y en términos abiertamente sociopolíticos y éticos, lo cual puede ser muy enriquecedor para generar creativas estrategias de traducción siempre contextualizadas, redes comunitarias con colegas y, entre otras posibilidades, saber que tenemos el poder de colaborar en la creación de narrativas alternativas ante un mundo mediatizado en el que no cabemos todos. Tal como manifestaba anteriormente Giraldo Díaz, que la resistencia sea también ámbito de creación y de transformación, por qué no también imaginando nuevas lógicas de lo que se entiende tradicionalmente como medio de comunicación.

Los medios contrahegemónicos analizados y existentes, así como las redes de traductores e intérpretes de los Foros Sociales Mundiales y de muchos otros espacios son casos empíricos que revelan las posibilidades concretas de la traducción activista. Sin embargo, y para que sigan por un camino coherente, resulta importante mantener la autocrítica permanentemente activa e intentar no importar y reproducir los mismos mecanismos y esquemas de la hegemonía de manera acrítica o no reflexiva. Esto puede significar, por ejemplo, reconsiderar las lenguas hegemónicas de traducción como intermediarias “indiscutibles” en la visión y construcción de la realidad. Por el contrario, animamos a llevar a cabo estrategias como: dar mayor espacio a luchas llevadas por minorías oprimidas y poco escuchadas, alentar la traducción con perspectiva de género entendiendo la importancia crucial que adquiere el

lenguaje en la construcción de identidades, continuar teorizando la traducción activista dentro de la academia y llevarla fuera de ella también, darle mayor espacio en las aulas, etc.

Con este trabajo, en definitiva, pretendemos invitar a una mirada crítica de la profesión y a una profundización reflexiva de su potencial ético, político y social, desde lo individual y lo colectivo, y desde Latinoamérica.

REFERENCIAS

Aznarez, C. (2018, 21 de julio). 30 años de “Resumen Latinoamericano”. *TeleSURtv.net*.
<https://www.telesurtv.net/bloggers/resumen-latinoamericano-aniversario-treinta-20180721-0003.html>.

Baker, M. (2010). Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community. In Tymoczko, M. (Ed.), *Translation, Resistance, Activism* (pp. 23-41). University of Massachusetts Press.

Barbero, J. M. (1991). Modernidad y massmediación en América Latina. In J. M Barbero. *De los medios a las mediaciones, de Jesús Martín Barbero 30 años después* (pp. 163-259). Ediciones G. Gili. Baker. (Trabajo original publicado en 1987)

18 Boérie, J., & Delgado Luchner, C. (2020). Ethical issues in activist translation and interpreting. In K. Koskinen, & N. K. Pokorn (Eds.), *The Routledge Handbook on Translation and Ethics* (pp. 1-31). Universidad de Ginebra.

Campos, J. (2019). Contrainformación, rabia y consciencia: la red Contra Info y sus traductorxs anarquistas. *Revista Linguas Vivas.*, (19)15, 128-139.

Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.

Colón Rodríguez, R. E. (2015). La traducción colaborativa activista contemporánea en Canadá y Brasil: comunidades de traducción 1.0 y 2.0 en evolución. *Tradução em Revista*, 18, 159-190.

Friera, S. (2010, 17 de mayo). Una voz para comunicar con conciencia. *Página 12*.
<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17978-2010-05-17.html>.

Gambier, Y. (2018). Redes de traductorxs/intérpretes benéficxs [J. Campos, Traductora. “Residencia de traducción” del Traductorado en Francés, I.E.S. en Lenguas Vivas. Traducción de: “Réseaux de traducteurs/interprètes bénévoles”. *Meta*, (52)4, 658-672. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2007-v52-n4-meta1954/017691ar/>]. (Trabajo original publicado en 2007).

Giraldo Díaz, R. (2006). Poder y resistencia en Michel Foucault. *Tabula Rasa*, 4, 103-122.

Tymoczko, M. (2010). Translation, Resistance, Activism: An Overview. In M. Tymoczko (Ed.), *Translation, Resistance, Activism* (pp. 1-22). University of Massachusetts Press.

Williams, R. (2000). La hegemonía. In R. Williams. *Marxismo y Literatura* (pp. 129-136). Ediciones Península. [P. di Masso, Traductor. Traducción de: *Marxism and Literature*. Oxford University Press]. (Trabajo original publicado en 1977).

¹ Hacemos este recorte temporal para contar con un corpus preciso y más sencillo de abarcar y que consideramos elocuente del fenómeno analizado. De todas formas, aclaramos que nuestro interés en la traducción activista no se limita solamente a la Argentina.

² <https://grupoclarin.com/institucional/institucional> [último acceso a este y al resto de los enlaces, mayo de 2020].

³ <https://www.nacion.com/gnfactory/especiales/gruponacion/empresa.html>

⁴ <https://desinformemonos.org/quienes-somos/>

⁵ <https://www.resumenlatinoamericano.org/>

⁶ <https://www.telesurtv.net/bloggers/resumen-latinoamericano-aniversario-treinta-20180721-0003.html>

⁷ “Sería un error descuidar la importancia de las obras y de las ideas que, aunque claramente afectadas por los límites y las presiones hegemónicas, constituyen – al menos en parte – rupturas significativas respecto de ellas y, también en parte, pueden ser neutralizadas, reducidas o incorporadas, y en lo que se refiere a sus elementos más activos se manifiestan, no obstante, independientes y originales” (Traducción de Pablo di Masso).

⁸ Piénsese “resistencia mediática” en un sentido amplio, como pueden serlo las redes sociales, por ejemplo, en las cuales los usuarios desempeñan un papel importante en la creación de contenido propio, informativo, de divulgación, muchas veces desde la experiencia personal, sobre temáticas tratadas superficialmente o directamente ausentes en los grandes medios, tales como el racismo, la transfobia, el trabajo sexual, la gordofobia, la liberación animal y de la tierra, entre otras numerosas luchas reclamadas por minorías.

⁹ “Practices situated outside of the translation industry (...) where translators and interpreters are more likely to have the agency to address systemic injustices”. [Todas las traducciones son nuestras salvo que se señale lo contrario.]

¹⁰ Al respecto, recordamos que los medios contrahegemónicos estudiados –y la mayoría de los que pueden encontrarse en internet– se basan en el trabajo voluntario no remunerado.

¹¹ Clarín en particular cuenta con una sección que se denomina The New York Times International Weekly, un suplemento semanal de carácter internacional creado por editores en Nueva York en colaboración con periodistas de diferentes países del mundo, en este caso, argentinos: https://www.clarin.com/new-york-times-international-weekly/acerca_0_HJBfmtTuf.html

¹² <https://www.brasildefato.com.br/quem-somos>

¹³ En el original: “ontological, public, conceptual and meta narratives” (Baker, 2010, p. 25).

¹⁴ “(...) the unexamined assumptions of narratives ‘conceal patterns of domination and submission’ (« Mishler, « Models of Narrative Analysis: A Typology », 1995, p.114) which exclude the experience of large sectors of society while legitimating and promoting those of the political, economic and cultural elite” (Baker, 2010, p. 30).

¹⁵ Como nuestro trabajo es de carácter más bien estructural, quedará para otra oportunidad un estudio más pormenorizado de los artículos recabados en su microtextualidad.

¹⁶ “Faced with an increasingly polarized and violent world in which the opportunities for remaining « neutral » are continually being eroded, translators –like most professional groups– are finding it difficult to position themselves individually and as a group in relation to various narratives that circulate around them and among them” (Baker, 2010, p. 39).

¹⁷ “(...) Prefiguration (the principle of embodying the change one wants to see) appears as a key concept for a renewed ethics of translation and interpreting, not only at the macro-level (...) but also at the micro-level” (Boérie & Delgado Luchner, 2020, p. 20).

¹⁸ “There is no single textual or discursive strategy that can be identified paradigmatically with translational resistance, engagement, or activism” (Tymoczko, 2010, p. 230).

¹⁹ “What is not translated in a particular context is often as revealing as what is translated” (Tymoczko, 2010, p. 6).

²⁰ Por ejemplo, valiéndose de diversas estrategias que hagan visible a los traductores, tales como el uso de un lenguaje no sexista, la suplementación, la metatextualidad, el secuestro, la coautoría, entre otras (Castro Vázquez, 2008, p. 293-297).

²¹Al respecto, la posición de inferioridad en la que se sitúa a la traducción de manera histórica se suma al lugar marginal de las mujeres – y de otras identidades no cis-masculinas– en la sociedad, siendo estas precisa y no casualmente las que se dedican en mayor número a esta profesión. Es decir, se produce una suerte de doble invisibilización que les traducteres feministas vienen denunciando y combatiendo desde los años 1980 (Castro Vázquez, 2008).

APÉNDICE

Cuadro **Erro! Apenas o documento principal.** – Diario Clarín en línea

Nombre del artículo	Sección	Fuente	Fecha de publicación en Clarín
Slavoj Zizek. Si estamos en la misma balsa...	Revista Ñ	No especifica	20/03/20
Coronavirus en EE.UU.: polémica y alerta por la muerte de un chico de 17 años y el caso de una nena de 12 con respirador	Mundo	The New York Times	25/03/20
Coronavirus en EE.UU.: la dura batalla contra la muerte en un hospital de Nueva York	Mundo	The New York Times	27/03/20
Coronavirus: En menos de dos días, un hombre de 33 años sano y sin antecedentes terminó en terapia intensiva	Mundo	Associated Press	30/03/20
Coronavirus: Elisabeth Moss, la víctima de El hombre invisible	Espectáculo-Cine	WD	31/03/20
Coronavirus: algunos gobiernos encuentran la oportunidad para reforzar su poder	Mundo	The New York Times	01/04/20
Coronavirus: se desata un brote en el gigantesco portaaviones Theodore Roosevelt con casi 5.000 tripulantes a bordo	Mundo	The New York Times	01/04/0
China y Estados Unidos no están pasando el test de la pandemia	Opinión	Project Syndicate	02/04/20
Coronavirus en la Argentina: distopías, la fantasía certera	Revista Ñ	The New York Times	02/04/20
Algunos pacientes con coronavirus muestran síntomas de problemas cerebrales	The New York Times International Weekly	The New York Times	03/04/20
Coronavirus: la pandemia unió como nunca antes a científicos de todo el mundo detrás de un objetivo	Sociedad	The New York Times	03/04/20
Coronavirus en Nueva York: “En mi sangre podría haber respuestas”, dice una de las primeras sobrevivientes	Mundo	Associated Press	04/04/20

Coronavirus: la crisis hace crecer la violencia doméstica a nivel mundial	The New York Times International Weekly	The New York Times	07/04/20
Coronavirus en Estados Unidos: las bolsas de plástico recuperan su valor por la pandemia y dejan en suspenso la lucha por el medio ambiente	Mundo	Associated Press	08/04/20
Coronavirus, sexo y drogas en Venezuela: la fiesta en una isla paradisíaca de los hijos del poder que desató un brote de Covid-19	Mundo	Associated Press	09/04/20
La internacionalización de la crisis	Economía	Joseph Stiglitz	12/04/20
Coronavirus: limitan el uso de cloroquina por los riesgos de complicaciones cardíacas fatales	The New York Times International Weekly	The New York Times	13/04/20
El coronavirus frena las vacunaciones y millones de niños están en peligro de tener sarampión	The New York Times International Weekly	The New York Times	14/04/20
Shakespeare confinado: el Bardo contra las pandemias	Revista Ñ	The New York Times	16/04/20
Coronavirus en Italia: de ciclista profesional a repartidor de remedios	Mundo	Associated Press	17/04/20
Coronavirus: el duro trance de salir de la cuarentena y regresar a la normalidad	Mundo	Associated Press	22/04/20
Por detrás de la pandemia de coronavirus se asoma una crisis alimentaria global	The New York Times International Weekly	The New York Times	23/04/20
Coronavirus y geriátricos: la experiencia francesa de levantar restricciones desnuda un mundo de dolor	Mundo	Assosiated Press	23/04/20
Jeff Bezos retoma las riendas de Amazon	Economía	The New York Times	26/04/20
Coronavirus en Las Vegas: pueblo fantasma y Elvis sin trabajo	Mundo	Associated Press	27/04/20

Coronavirus en EE.UU.: un perro da positivo y surgen dudas sobre la susceptibilidad de los animales al virus	Mundo	The New York Times	29/04/20
Ricky Gervais y su ácida mirada sobre la vida después del éxito de After Life	Espectaculo-Cine	The New York Times	30/04/20
Cubrió guerras y tsunamis, pero el coronavirus lo atrapó en la India y tuvo más miedo que nunca	Mundo	Associated Press	30/04/20
Dicen que los funcionarios de Trump presionan a sus espías para culpar del coronavirus a los laboratorios de Wuhan.	Mundo	The New York Times	30/04/20
Coronavirus: millones de personas que habían salido de la pobreza están volviendo a caer en ella	The New York Times International Weekly	The New York Times	30/04/20
¿Mayor y encerrado en casa? Consejos de especialistas para mantenerse en forma	Revista Ñ	The New York Times	30/04/20
Las patentes vs. la pandemia	Economía	Joseph Stiglitz	02/05/20
Elecciones EE.UU.: Las presiones para que Joe Biden elija a una mujer negra como vicepresidente	Mundo	Associated Press	06/05/20
Coronavirus en EE.UU.: contra todas las reglas, Donald Trump visita una fábrica de máscaras sin ponerse una	Mundo	Associated Press	06/05/20
Coronavirus: ¿Cuándo y cómo llegará la segunda ola?	Mundo	Associated Press	07/05/20
Dale, soplá las velitas por Zoom: cumpleaños con onda en cuarentena	Entre mujeres	The New York Times	08/05/20

(CAMPOS, 2020).

Cuadro 2 – Diario La Nación en línea

Nombre del artículo	Sección	Fuente	Fecha de publicación en La Nación
Los líderes políticos que aprovechan la crisis para aferrarse al poder	El Mundo	The Washington Post	23/03/2020
Un Nobel de Economía propone testeos masivos para frenar el coronavirus: Es más barato que destruir la economía	El Mundo	O Globo/GDA	29/03/2020
Coronavirus: Cuando los peores síntomas del paciente no son respiratorios, sino cardíacos	Sociedad	The New York Times	29/03/2020
Coronavirus: una recesión global que podría extenderse más de lo previsto	El Mundo	The New York Times	03/04/2020
Los museos del mundo buscan documentar la pandemia en "tiempo real"	Cultura	The New York Times	06/04/2020
Los creadores de las distopías televisivas ven cómo sus pesadillas de ficción se hacen realidad	Espectáculos	The New York Times	07/04/2020
Coronavirus: en EE.UU. aumentan las muertes, pero mejoran los pronósticos	El Mundo	The Washington Post	08/04/2020
Coronavirus. El tenis de plataforma: de qué se trata el extraño deporte que sigue en pie en Estados Unidos y llegó a la TV	Deporte	The New York Times	08/04/2020
La pandemia enfrenta a los países ricos con los países pobres	El Mundo	The New York Times	09/04/2020
Coronavirus: más de 90 países solicitan auxilio financiero ante el devastador avance de la pandemia	El Mundo	The Washington Post	14/04/2020

Paranoia, fantasía y pocas certezas sobre el origen del coronavirus	El Mundo	The Washington Post	16/04/2020
El confinamiento está limpiando el aire del mundo, pero el “efecto verde” puede ser fugaz	El Mundo	The Wall Street Journal	16/04/2020
Coronavirus. La ciencia responde: ¿el virus está en la ropa, en los zapatos, en el pelo?	Sociedad	The New York Times	19/04/2020
Alemania busca salir del confinamiento con testeos rápidos, masivos y aleatorios	El Mundo	The New York Times	20/04/2020
Coronavirus: una misteriosa trombosis inquieta a los médicos de Estados Unidos	Sociedad	The Washington Post	23/04/2020
Coronavirus: con su propaganda selectiva, China fomenta la cultura de odio a Occidente	El Mundo	The Wall Street Journal	23/04/2020
Peronismo y pandemia. El análisis de The Economist sobre la situación argentina	Economía	The Economist	24/04/2020
Furor: cómo surgieron los sepultureros ghaneses, fanáticos de Messi, que se viralizaron con la pandemia	El Mundo	The Washington Post	26/04/2020
Coronavirus: para algunos pacientes, el peligro llega con la "crisis de la segunda semana"	Sociedad	The Washington Post	30/04/2020
Coronavirus. Dos estudios suman evidencia de que los chicos pueden transmitir Covid-19	Sociedad	The New York Times	07/05/2020
Un proceso complejo: cómo y cuándo se determina que la pandemia es parte del pasado	El Mundo	The New York Times	10/05/2020

(CAMPOS, 2020).

Cuadro 3 – Desinformémonos

Nombre del artículo	Sección	Fuente	Fecha publicación de Desinformémonos	Comentarios
Palestina en medio de la propagación del coronavirus	Internacional	Stop the Wall	26/03/2020	
Escasez de agua y solidaridad: como las favelas brasileñas se enfrentan a la pandemia	Internacional	Brasil de Fato	26/03/2020	
«Vivimos una guerra total contra un virus invisible», analiza Stedile en Brasil	Internacional	TV247	28/03/2020	
Contra coronavirus, pueblo Munduruku en Brasil traduce información a lengua nativa	Internacional	Brasil de Fato	03/04/2020	
La pandemia es un portal: Arundhati Roy	Internacional	FT	06/04/2020	La traducción se hizo originalmente para el medio <i>Comunizar</i>
Menos ingresos y más violencia: mujeres están entre los más afectados por la pandemia en Brasi	Internacional	Brasil de Fato	10/04/2020	
Son tiempos de desenmascaramientos: Valeria Raimondi, enfermera y poeta, en servicio en Brescia	Internacional	L'America Latina	13/04/2020	
Don Ciotti: «La mafia es un 'virus' que puede aprovechar el coronavirus.	Columnas	Libera	28/04/2020	
El trabajo invisible detrás del confinamiento: capitalismo, género,	Internacional	Contretemps	28/04/2020	La traducción se hizo originalmente para el medio <i>El Salto</i>

racialización y covid-19				
Los caminos que pueden llevar al impeachment de Bolsonaro	Internacional	Brasil de Fato	29/04/2020	
Los hondureños protestan contra el intento de las élites de utilizar la pandemia para enriquecerse	Internacional	inequality.org	04/05/2020	Aclaración debajo del artículo: "Este material se comparte con autorización de <i>El Salto</i> ".

(CAMPOS, 2020).

Cuadro 4 – Resumen Latinoamericano

Nombre del artículo	Sección	Fuente	Fecha de publicación en Resumen Latinoamericano	Comentarios
Brasil. «Después de derrotar al virus, vamos a derrotar al gobierno», dice Stedile	Brasil	Brasil de Fato	20/03/2020	
Brasil. En una semana, Bolsonaro es blanco de segundo pedido de impeachment	Brasil	Brasil de Fato	21/03/2020	
Internacional. Un médico suizo analiza la información que circula sobre el Covid-19	Internacional	Piensa Chile	22/03/2020	Aclaración en el artículo: “Liberamos de toda responsabilidad a Swiss Propaganda Research (SWPRS) por posibles inexactitudes en la traducción desde el alemán al castellano”.
Internacional. “¡Fin de la fiesta para el coronavirus!”: el Profesor Raoult y la cloroquina	Internacional	Le Monde Diplomatique	22/03/2020	
Pensamiento crítico. La próxima recesión: ¿la culpa es del coronavirus?	Internacional	The next recession	22/03/2020	
Pensamiento crítico. Política anticapitalista en tiempos de COVID-19	Ecología Social	Jacobin	22/03/2020	
“En los Estados Unidos no existe un verdadero sistema de salud pública”	Economía	The Guardian	22/03/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Correspondencia de Prensa</i>
Coronavirus: Brasil cierra fronteras e impide que venezolanos vuelvan a Roraima	Brasil	Brasil de Fato	23/03/2020	

Brasil. Punto a punto: medida de Bolsonaro cambia las relaciones laborales en el país	Brasil	Brasil de Fato	24/03/2020	
EEUU. La forma en que las empresas están explotando esta crisis es moralmente repugnante y la clase trabajadora va a sufrir	Economía	The Guardian	24/03/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Viento Sur</i>
Brasil. Escasez de agua y solidaridad: cómo las favelas se enfrentan a la pandemia	Brasil	Brasil de Fato	25/03/2020	
Palestina: Brote de coronavirus en tiempos de apartheid	Sin categoría	Al Jazeera	26/03/2020	Aclaración: "Toda reproducción de este artículo debe contar con el enlace al original inglés y a la traducción de Palestinalibre.org".
Covid 19. La agroindustria está dispuesta a poner en riesgo de muerte a millones de personas	Coronavirus	Marx21	27/03/2020	
Brasil. Covid-19: «Tenemos miedo de ser diezmados», dice indígena Nice Gonçalves	Brasil	Brasil de Fato	27/03/2020	
Brasil. «Vivimos una guerra total contra un virus invisible», analiza Stedile	Brasil	Brasil de Fato	27/03/2020	
Brasil. Las megaiglesias evangélicas continúan abiertas y reciben a miles de personas	Brasil	La Diaria	29/03/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Correspondencia de Prensa</i> .
Economía crítica. Confinados	Economía	The next recession	29/03/2020	
Commemorando el Día de la Tierra en medio del aislamiento en Palestina	Sin Categoría	Al Jazeera	30/03/2020	

Hoy 30 de Marzo: Aniversario del Día de la Tierra Palestina	Sin categoría	Boletín Palestina Independiente ? Cuba	30/03/2020	
Pensamiento crítico. Autopsia de la vulnerabilidad sistémica de la globalización capitalista	Perú	Rebelión	30/03/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para Rebelión.org
Brasil. Contra crisis, organizaciones sociales defienden tributación de ricos	Brasil	Brasil de Fato	31/03/2020	
Brasil. Movimientos sociales lanzan un plan de 60 propuestas contra la covid-19 y la crisis	Brasil	Brasil de Fato	01/04/2020	
Brasil. Entrevista a Ricardo Antunes. “Llega una hora en que la salida es a la manera de la película Bacurau, ¿entiende?”	Brasil	Herramienta	03/04/2020	
Brasil. Acción en Corte Suprema pide que camas privadas pasen al sistema público	Brasil	Brasil de Fato	03/04/2020	
EEUU. La lucha de clases en tiempos del coronavirus ya empezó	Economía	A l'encontre	03/04/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente <i>Correspondencia de Prensa</i>
Cómo China contuvo la Covid-19 y el peligroso mundo que nos espera	China	No Borders	03/04/2020	
Brasil. Bolsonaro y sus robots: cómo funciona propagación de fake news sobre el coronavirus	Brasil	Brasil de Fato	04/04/2020	
Europa. «Es una crisis diferente a las demás. Keynes no es suficiente, se necesita un plan lógico»	Economía	Sinistrainrete	05/04/2020	

EEUU. Esta recesión puede ser peor que la de comienzos de los años 30	Economía	Jacobinmag	05/04/2020	
Internacional. ¿Economía de guerra contra el coronavirus?	Economía	The next recession	05/04/2020	
Estados Unidos. El falso editorial del Washington Post sobre ‘capitalismo salvaje	Estados Unidos	Colombia Check	06/04/2020	
Brasil. Menos ingresos y más violencia: mujeres están entre los más afectados por la pandemia	Brasil	Brasil de Fato	06/04/2020	
EEUU. Trabajadores resisten en medio de la pandemia	Estados Unidos	International Socialism Project	06/04/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Correspondencia de Prensa</i>
Internacional. El confinamiento aumenta los actos de violencia doméstica	Feminismos	The Guardian	06/04/2020	
Brasil. Preocupación de Bolsonaro por combatir el hambre es falsa	Brasil	Brasil de Fato	07/04/2020	
Brasil. En conflicto con Bolsonaro, ministro de Salud anuncia que permanecerá en el gobierno	Brasil	Brasil de Fato	07/04/2020	
Documental ‘De Balfour a Banský’ el despojo del pueblo palestino	Sin categoría	Balfour to Banský	07/04/2020	Aclaración: "Toda reproducción de este artículo debe contar con el enlace al original en inglés y a la traducción de Palestinalibre.org".
Brasil. La estatal Petrobras reduce producción y perjudica trabajadores	Brasil	Brasil de Fato	09/04/2020	
El feminicidio no está en cuarentena	Feminismos	Instituto Tricontinental de	10/04/2020	

		Investigación Social		
Brasil. Sin subsidio por la emergencia, mujeres desempleadas luchan contra hambre	Brasil	Brasil de Fato	10/04/2020	
Israel es responsable del derecho a la salud de los palestinos	Sin categoría	The Electronic Intifada	11/04/2020	
Pensamiento crítico. ¿Vidas o medios de vida?	Economía	The next recession	12/04/2020	
Brasil. Trabajador de minera Vale muere de covid19: movimiento pide parar actividad	Brasil	Brasil de Fato	13/03/2020	
Líbano. Covid-19: "Hemos sobrevivido a varias guerras pero nunca nos enfrentamos a algo así"	Sin categoría	Rebelión	13/04/2020	Aclaración: "Esta traducción puede reproducirse libremente a condición de respetar su integridad y mencionar a las autoras, a la traductora y a Rebelión.org como fuente de la misma."
Pensamiento crítico. Ecosocialismo, una idea cuyo momento ha llegado	Ecología Social	publico.pt	14/04/2020	
Palestina. Las condiciones de la cárcel de Israel matarán a los prisioneros palestinos antes de que lo haga el coronavirus	Internacional	Middle East Monitor	15/04/2020	
Francia. El hospital, el día después. ¿Cómo construir un sistema solidario?	Francia	Le Monde Diplomatique	16/04/2020	Aclaración: traducción hecha originalmente para <i>Correspondencia de Prensa</i>
Arabia Saudí se prepara para poner	Sin categoría	Al Jazeera	17/04/2020	Aclaración: traducción hecha para <i>Rebelión</i> .

fin a la guerra de Yemen				"Esta traducción puede reproducirse libremente a condición de respetar su integridad y mencionar a las autoras, a la traductora y a Rebelión.org como fuente de la misma."
Brasil. Con la destitución de Mandetta, Bolsonaro avanza en su plan genocida	Brasil	Correspondencia de Prensa	17/04/2020	
EEUU. En la tempestad del coronavirus: racismo y lucha de clases	Economía	Jacobin Mag	17/04/2020	
Economía crítica. La depresión pospandémica	Economía	The next recession	19/04/2020	
«Israel». Ataques de bandera falsa del Mossad contra judíos: ¿Está realmente aumentando el antisemitismo?	Sin categoría	The Unz Review y Comunidad Saker Latinoamérica	20/04/2020	
Brasil. Casos de dengue en 2020 sobrepasan 500.000 en medio de la pandemia de covid	Brasil	Brasil de Fato	20/04/2020	
Brasil. La covid-19 será cortina de humo para la deforestación, alerta experta de Greenpeace	Brasil	Brasil de Fato	21/04/2020	
Otro periodista palestino encarcelado por un tribunal militar israelí por motivos de su trabajo periodístico	Sin categoría	Centro Palestino de Derechos Humanos	21/04/2020	

Palestina: Empatía en medio de la pandemia	Sin categoría	The Electronic Intifada	21/04/2020	Aclaración: “Copyleft: Toda reproducción de este artículo debe contar con el enlace al original inglés y a la traducción de Palestinalibre.org”.
Rusia. Un virus llamado Putin	Opinión	npa2009.org	21/04/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Viento Sur</i> .
África. Contra Covid-19, ¡confinemos el liberalismo!	África	npa2009.org	21/04/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Viento Sur</i> .
Venezuela. EEUU cree tener «misión mesiánica» contra el comunismo, dice viceministro Ron Martínez	Latinoamérica	Brasil de Fato	22/04/2020	
Israel detiene las pruebas de coronavirus en Gaza	Sin Categoría	Middle East Monitor	22/04/2020	
Pompeo y la ley de la selva: La ilegal anexión de Cisjordania ocupada es una ‘decisión israelí’	Sin categoría		22/04/2020	
Pensamiento crítico. La crisis vista desde arriba	Internacional	Plataforme Altermondialiste	23/04/2020	
Palestino con síntomas sospechosos de coronavirus fue expulsado por Israel: ‘Lo arrojaron como basura’	Sin categoría	Middle East Eye	24/03/2020	
Brasil. Comunidades quilombolas tienen siete muertes por covid-19 en solo 12 días	Brasil	Brasil de Fato	25/04/2020	
Ken Loach: “Una economía de mercado no puede estar preparada para una crisis sanitaria”	Cine	Il manifesto global	26/04/2020	

Pensamiento crítico. El Consejo europeo y la crisis del coronavirus	Economía	The next recession	26/04/2020	
Pensamiento Crítico. Noam Chomsky: «Si no paras de decir mentiras, el concepto de verdad simplemente desaparece»	Pensamiento Crítico	Democracy Now	26/04/2020	
Brasil, el último debido a respuesta de Bolsonaro ante crisis del coronavirus	Brasil	Brasil de Fato	27/03/2020	
En plena pandemia se agrava la situación de los presos palestinos en las cárceles israelíes		La Izquierda Diario	29/04/2020	
El número de menores palestinos encarcelados aumenta durante la Covid-19	Sin categoría	Yumna Patel, Mondoweiss	29/04/2020	Aclaración: la traducción se hizo originalmente para <i>Rebelión</i> .
Otro triunfo BDS: La Corte Suprema del Reino Unido falla a favor del BDS y la defensa de los derechos humanos	Sin categoría	Middle East Monitor	29/04/2020	
Brasil. Incremento del contagio de covid-19 en comunidades indígenas preocupa a activistas	Brasil	Brasil de Fato	29/04/2020	
Pensamiento crítico. El arbitraje entre la actividad económica y los riesgos para la salud	Economía	Alencontre.org	29/04/2020	
Brasil. Neoliberalismo, pandemia, vidas precarias: desafíos para el feminismo	Brasil	Brasil de Fato	30/04/2020	
El objetivo del nuevo ministro de Israel	Palestina	Mint Press News	03/05/2020	Aclaración: traducción hecha

para ‘Asuntos de Jerusalén’, apunta al Santuario Sagrado				para <i>Rebelión</i> . “Esta traducción se puede reproducir libremente a condición de respetar su integridad y mencionar al autor, a la traductora y Rebelión.org como fuente de la traducción”.
Chile. Con plebiscito aplazado se intenta mantener espíritu constituyente en la pandemia	Chile	Brasil de Fato	06/05/2020	
Los olivos que cuentan la historia del despojo palestino		Meron Rapoport, 972 Magazine	06/05/2020	
Mentir es parte de la estrategia de Trump para su guerra contra los palestinos	Sin categoría	Middle East Monitor	06/05/2020	Aclaración: “Copyleft: Toda reproducción de este artículo debe contar con el enlace al original inglés y a la traducción de Palestinalibre.org”.
Internacional. Coronavirus, deuda y recesión	Economía	The next recession	08/05/2020	

(CAMPOS, 2020).